



En Cada
Generación

UNA HAGADÁ
FAMILIAR DE PJ LIBRARY





EN CADA GENERACIÓN

UNA HAGADÁ
FAMILIAR DE PJ LIBRARY



UNA HAGADÁ PARA FAMILIAS



“En cada generación debemos sentir como si nosotros mismos hubiésemos salido de Egipto”.



El **séder** de Pésaj, banquete y celebración tradicional de Pésaj, está diseñado para ser una experiencia compartida por todos: adultos y niños. Incluye historias, preguntas, explicaciones, alimentos especiales e, incluso, un juego de búsqueda del tesoro. La **Hagadá**, guía tradicional para esta noche especial, contiene un recordatorio de la importancia de dar la bienvenida a todos la noche del séder. La narración de la historia de la libertad debe ser compartida.

La Hagadá está diseñada para ayudar a las familias con hijos pequeños a disfrutar juntos del séder de Pésaj. Todos los aspectos y acciones que se realizan durante un séder están incluidos de manera abreviada y están explicados para facilitar la participación de todos, aun si este es su primer séder.



¿QUÉ HAY EN ESTE LIBRO?

Séder significa “orden”. Incluso la Hagadá más simple contiene las diferentes bendiciones, canciones e historias que se suceden en un orden tradicional. Esta Hagadá ayuda a las familias a seguir su progreso al dividir el séder en cinco secciones:



Bienvenida. Esta sección dispone el escenario para iniciar el séder.



Primeros pasos. Esta sección comienza con el canto de los pasos del séder. Incluye las bendiciones del *kidush* por nuestra primera copa de vino y otros rituales que nos preparan para contar nuestra historia de libertad.



La historia de libertad. La sección más larga del séder se llama *Maguid*, que significa “contar”. En esta sección narramos, actuamos y hacemos preguntas acerca de la historia de Pésaj desde distintos ángulos.



Un banquete especial. Comenzamos nuestra cena del séder con bendiciones de la segunda copa de vino y otros alimentos especiales, y la terminamos con un agradecimiento por lo que hemos comido y la bendición de la tercera copa.



¡Celebra! Esta sección incluye cantos de alegría y gratitud. Junto con la cuarta copa de vino, así concluye nuestro séder.

Cada sección contiene las principales bendiciones, canciones y algunos pasajes del texto tradicional en hebreo y su transliteración (palabras en hebreo escritas con letras latinas), con traducciones al español. Combinen las explicaciones, el hebreo y el castellano de la forma que consideren adecuada para sus familias.

TU CLAVE PARA LA HAGADÁ

Busca estos símbolos a lo largo de la Hagadá.



PREGUNTAS PARA SER
FORMULADAS Y DISCUTIDAS
EN SU MESA



MANERAS DE ESCENIFICAR
LA HISTORIA
DE PÉSAJ



CANCIONES
PARA CANTAR
EN VOZ ALTA

Sería bueno tener un
conductor que dirija
las actividades y
mantenga la fluidez
de la velada



PERSONALIZA TU SÉDER

• << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >>

Personalizar su séder es un aspecto importante de la experiencia. Mientras que la creatividad y la sorpresa nos ayudan a sentirnos libres – una excelente sensación de Pésaj – planear anticipadamente algunas acciones harán la velada más divertida y significativa.

- **Decora.** Poner la mesa con una copa especial de vino, una tela decorada para guardar la matzá y manteles individuales con dibujos de la historia de Pésaj pueden hacer el séder más especial y crear expectativas. Se puede también incluir a los niños en la preparación de todo esto.
- **Agrega drama.** Trae disfraces o utilería a la mesa para estimular a adultos y niños a introducirse en la actuación.
- **Aporta tus propias historias.** ¿Tiene algún amigo o familiar alguna historia de libertad que compartir? Invítalos de antemano a traer imágenes u objetos relacionados con su experiencia para mostrar cómo experimentamos el camino a la libertad “en cada generación”.
- **Bocadillos para todas las edades.** Considera ofrecer *karpás* (el entremés vegetal remojado en agua salada cerca del inicio del séder) con otras verduras y salsas. Aplazar el hambre facilita la narración de la historia y la formulación de preguntas hasta la hora de cenar. ¡Solo espera para comer la matzá hasta que llegue su momento!
- **Conecta con el presente.** Aprender sobre otras personas que han logrado la libertad en nuestro propio tiempo, o quienes aún no son libres hoy en día, puede ayudar a adultos y niños a comprender el significado de Pésaj.
- **¡Canta!** Canciones de libertad que conozca tu familia en cualquier idioma pueden enriquecer la sección ¡Celebra! del séder.

• << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >>

Visita PJLibrary.org/passover para encontrar videos y música para tu séder. También puedes encontrar sugerencias de una Hagadá no abreviada que podrías utilizar en combinación con esta en caso de tener distintas edades o niveles de interés en el grupo.

• << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >> • << >>



INVENTARIO PARA EL SÉDER

☐ Vino para adultos y jugo de uva para niños (p.13)

☐ Plato de séder con:

Karpás - hierba o vegetal verde, como perejil (p.17)

Zroa - hueso asado de pierna de cordero (p.43)

Maror - rábano picante o alguna hierba amarga similar (p.51)

Jaroset - mezcla de frutas y nueces picadas y especias (p.52)

Jazeret - vegetal amargo, frecuentemente lechuga romana (p.51)

Beitzá - huevo asado (p.53)

Agua salada (p.17)

☐ Matzá - pan ázimo plano y crujiente, alimento nuclear de Pésaj (p.22)

☐ Plato o funda de tela para guardar tres piezas de matzá (p.18)

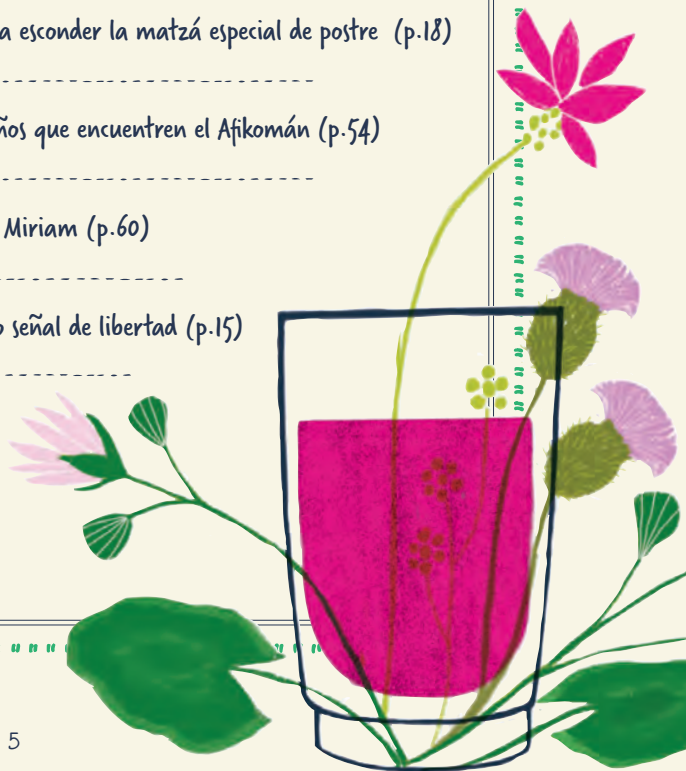
☐ Bolsa del Afikomán - funda para esconder la matzá especial de postre (p.18)

☐ Premios divertidos - para los niños que encuentren el Afikomán (p.54)

☐ Copas ceremoniales de Eliahu y Miriam (p.60)

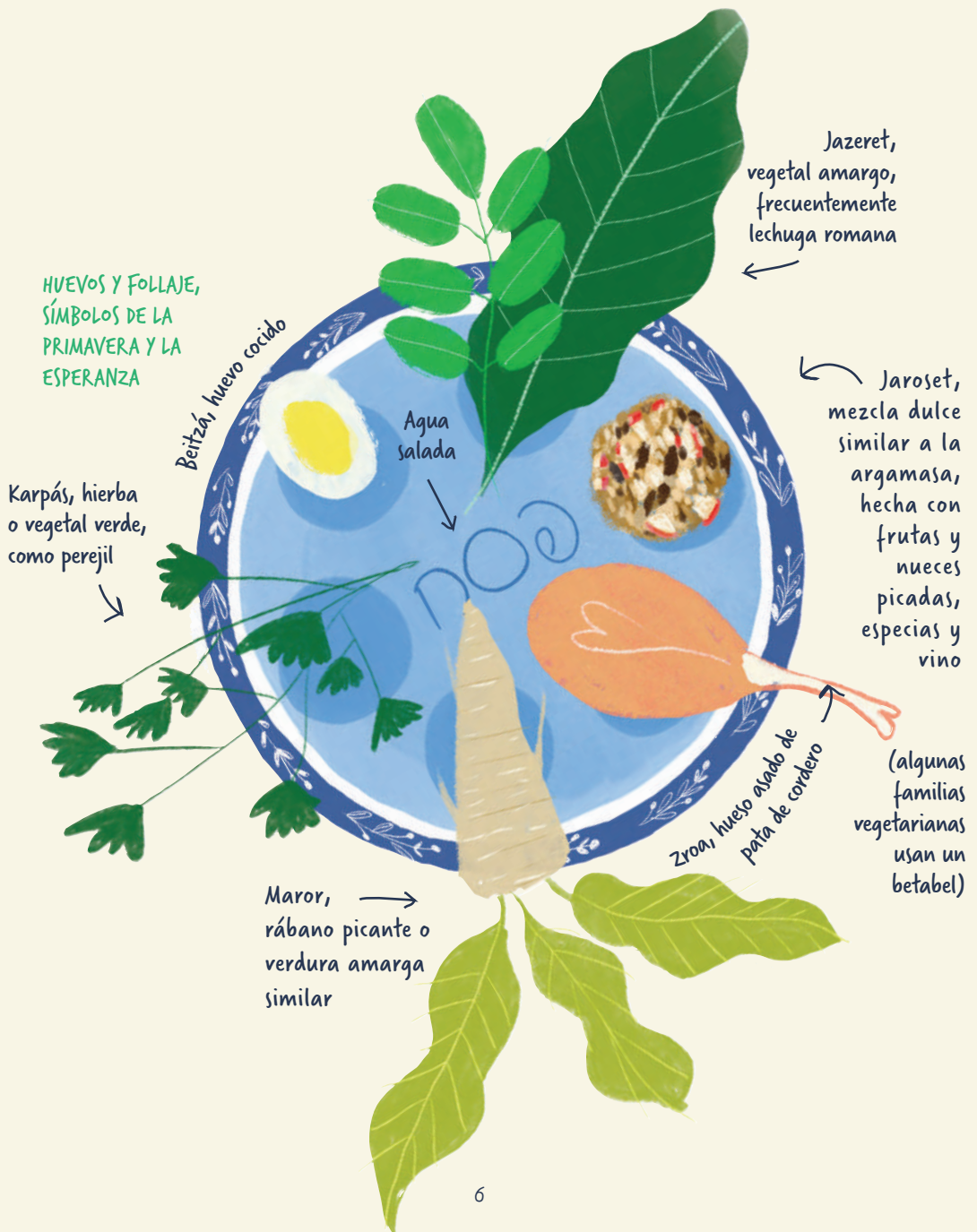
☐ Almohadas para reclinarse como señal de libertad (p.15)

☐ Banquete festivo (p.53)



EL PLATO DEL SÉDER

Los alimentos que comemos esta noche ayudan a contar la historia de liberación de la esclavitud. Los elementos en el plato del séder son recordatorios de cosas como las lágrimas de los esclavos y la argamasa de los ladrillos utilizados para construir las pirámides. Hablaremos más de estos símbolos durante el séder.





BIENVENIDA

ESTA NOCHE CELEBRAMOS La FIESTA DE PÉSaj

Alrededor del mundo, las familias se sientan juntas en torno a la mesa para contar la historia de cómo el pueblo judío se liberó de la esclavitud en Egipto.

El séder es un banquete en el cual la gente canta, hace preguntas y cuenta historias. Algunas de las historias son de la Torá, los cinco Libros de la Biblia, que narran los inicios del pueblo judío.

En el séder, viajamos hacia el pasado, al antiguo Egipto. Nuestra guía para esta travesía es la **Hagadá, que significa “narración” en hebreo**. Narrar la historia de Pésaj nos ayuda a sentir como si nosotros mismos estuviéramos ahora siendo liberados de la esclavitud.

Para preparar el terreno, encendemos velas y bendecimos a los niños.





Enciende las velas
y di la bendición.

• * • * • * • * • * • * • * • *



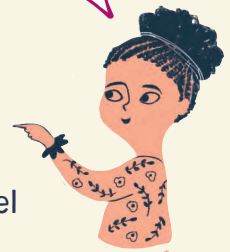
ENCENDIDO DE LAS VELAS DE LA FIESTA

Las fiestas judías comienzan con la puesta del sol y el encendido de velas. Mientras que la oscuridad cubre el cielo de la noche, las ardientes velas generan el resplandor en el interior. La luz cálida de las velas representa la esperanza y la libertad. La primera noche de Pésaj, se agrega una bendición para recordar lo especial que es celebrar el séder, por primera vez en un año o incluso por primera vez en la vida.

He aquí cómo
decir la bendición
en hebreo

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו להדליק נר של (שבת ושל) יום טוב.

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, asher
kideshanu bemitzvotav vetzivanu, lehadlik ner shel
(Shabat veshel) yom tov.



Querido D's, Creador de nuestro mundo,
gracias por darnos reglas que hacen
especiales nuestras vidas y por enseñarnos a
encender estas velas en las festividades.

* • * • * • * • * • * • * • *

La primera noche de Pésaj, agrega una bendición.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, shehejyanu
vekimanu vehiguianu lazmán hazé.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias por darnos la
vida y por hacernos posible celebrar este importante momento.



Después de encender las velas, los padres bendicen a sus hijos. La Torá cuenta cómo Yaacov bendijo a sus nietos, quienes se criaron en Egipto. Mientras ellos vivían allí, la familia de Yaacov creció tanto que se convirtió en una nación entera. Así es como comienza la historia de Pésaj.

Los niños presentes en este séder también están creciendo. Algún día serán adultos y podrán dirigir sus propios sedarim.

Los adultos ponen sus manos sobre las cabezas de los niños y recitan la siguiente oración.

יְבָרֶכֶךָ יי וַיְשִׁמְרֶךָ.
 יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ.
 יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּשֵּׁם לְךָ שְׁלוֹם.

Yevarejejá Adonai veyishmereja.
 Yaer Adonai pana veleja veyejuneja.
 Yisa Adonai paná veleja veyasem leja shalom.

D's te bendiga y te proteja.
 D's te ilumine con su espíritu y te tenga en su gracia.
 D's dirija su espíritu hacia ti y te conceda paz.



PRIMEROS PASOS

ESTAMOS LISTOS PARA COMENZAR NUESTRO SÉDER

Juntos probaremos el sabor de la amargura de la esclavitud y la alegría de la libertad. Todos los alimentos, los rituales y las bendiciones que estamos a punto de pronunciar nos recuerdan que lo que hace especial a esta noche es nuestra historia de libertad.

Primero, leeremos en voz alta una lista de todos los pasos del séder de Pésaj. Luego, con una bebida especial y un refrigerio, iniciaremos nuestro viaje al pasado, cuando fuimos esclavos en Egipto.



SÉDER SIGNIFICA “ORDEN”

Levanta el plato del séder o señálalo.

En el séder llevamos a cabo 15 actividades en un orden determinado. Algunas solo toman uno o dos minutos, mientras que otras incluyen muchas lecturas, charlas y canciones. Repetir los 15 pasos del séder traza su orden, como un programa de teatro o un menú.

Lee cada paso del séder en voz alta.

Kadesh (primera bendición del vino) קַדֵּשׁ

Urjatz (primer lavado de manos) וּרְיָצֵץ

Karpás (comer el vegetal verde mojado en agua salada) כַּרְפָּס

Yajatz (partir la matzá de en medio) יָחַץ



← **MAGUID** (contar la historia de Pésaj) מַגִּיד ←

Rajtzá (segundo lavado de manos) רַחֲצָה

Motzí (bendición del pan antes de comer) מוֹצִיא

Matzá (bendición de la matzá) מַצָּה

Maror (comer la verdura amarga) מַרּוֹר

Korej (comer el emparedado de matzá y maror) כּוֹרֵךְ

Shulján orej (banquete) שְׁלֵחַן עוֹרֵךְ

Tzafún (encontrar y comer el Afikomán de postre) צָפוֹן

Barej (bendición después de comer) בָּרַךְ

Halel (cantar canciones de celebración) הַלֵּל

NIRTZÁ (canciones para terminar el séder) נִרְצָה



↑ PÁGINA

68

¡Cantemos juntos!

Vamos, hablemos de esto. ¡Hora de discutir!

? 30

PÁGINA

¿Shulján orej? Eso significa que ya podemos comer?

PÁGINA

53



Primera copa de vino

La primera copa de vino se llama **Kadesh, que significa “santificar” o “consagrar”** en hebreo. Con esta primera copa, agregamos bendiciones que describen Pésaj como un regalo, un momento para agradecer a D’s y celebrar que somos libres.

Levanta tu copa con vino o jugo de uva y di la bendición que está en la siguiente página.



ESTA NOCHE ERES
LIBRE, así que
deja que alguien
más llene tu copa.
Después de decir las
bendiciones, ¡siéntate,
reclínate y relájate
mientras bebes!
Que alguien más te
sirva y relajarte en
un banquete son
privilegios que no
disfrutaban los esclavos.



בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej
haolam, boré pri hagafen.

Querido D's, Creador de nuestro
mundo, gracias por el delicioso
fruto de la vid.



Si tu séder cae viernes
por la noche, cuando
comienza el Shabat,
inicia aquí y agrega las
palabras que aparecen
entre paréntesis en la
siguiente página.

Cuando pasó la noche
y el día del sexto día de
la Creación, el cielo y la
tierra y todo aquello que
habita en ellos estaba
completo. Entonces,
el séptimo día, D's
dio fin a ese trabajo
descansando, bendijo
el séptimo día y lo hizo
especial, porque fue el
día en que D's descansó
de toda la labor de la
creación del mundo.



Querido D's, Creador de
nuestro mundo, que has
otorgado a todas las personas
distintas maneras de vivir y creer.
Gracias por darnos el regalo de ser
judíos y los mandamientos y buenas
acciones que nos ayudan a ser mejores
personas. Con amor nos has dado las
festividades para alegrarnos. En esta
Festividad de la Matzá, celebramos ser
un pueblo libre. Recordamos cómo nos
sacaste de la tierra de Egipto, en donde
fuimos esclavos. Querido D's, gracias por
otorgar al pueblo judío este momento
especial para celebrar nuestra libertad.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון
וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (שבתות למנוחה ו) מועדים
לשמחה, חגים וזמנים לששון, את יום (השבת הזה ואת יום) חג המצות הזה, זמן
חרותנו (באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת
מכל העמים, (ושבת) ומועדי קדש (באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו.
ברוך אתה יי מקדש (השבת ו) ישראל והזמנים.

Si tu séder es sábado
en la noche, cuando
termina Shabat,
agrega:

Querido D's,
Creador del universo,
gracias por hacer
cada momento
particularmente
especial.

Baruj atá Adonai Eloheinu, melej haolam, asher bajar
banu mikol am, vekideshanu bemitzvotav. Vatiten lanu
Adonai Eloheinu beahava (shabatot lim'nuja u) moadim
lesimja, jaguim uzmanim lesason, et yom (haShabat
hazé veet yom) Jag Jamatzot hazé, zman jeruteinu
(beahava) mikra kodesh, zejer leyetziat Mitzraim. Ki banu
bajarta veotanu kidashta mikol haamim, (veShabat)
umoadei kodsheja (beahava uberatzon), besimja
ubesason hinjaltanu. Baruj atá Adonai, mekadesh
(haShabat ve) Israel vehazmanim.

La primera noche de Pésaj agrega:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam,
shehejyanu, vekimanu vehiguianu
lazmán hazé.

Querido D's, Creador de nuestro mundo,
gracias por darnos la vida para poder
celebrar este importante momento.

Siéntate, reclínate
libremente jy bebe!





URCHATZ

ורחתץ

Nos lavamos las manos para alistarlas para hacer un trabajo especial. Durante el séder lo hacemos dos veces y de una manera poco usual. Esta primera vez el lavado, sin ninguna bendición, es **Urjatz, que significa “¡... y lávate!”**

Tres personas pueden ayudar a cada comensal a lavarse.

- **Una persona** puede sostener un tazón.
- **Una segunda persona** puede sostener una jarra con agua para verterla.
- **Una tercera persona** puede sostener una toalla para secar las manos.





KARPÁS כָּרְפֵס

Come un vegetal verde
remojado en agua con sal

Pésaj celebra el inicio de la primavera. Al concluir los días fríos y oscuros, los árboles recobran sus hojas verdes y florecen nuevamente. Los árboles y las plantas crecen libremente. Para marcar el regreso de la primavera, comemos **karpás, que significa “vegetal verde”**.

El perejil o el apio pueden ser buenos karpás.

Antes de comer el karpás, lo remoamos en agua salada. El sabor salado nos recuerda las lágrimas que derramaron los esclavos en Egipto. También nos recuerda la tristeza y el dolor de la esclavitud.

Reclínate con
libertad y come
el karpás salado.



Remoja el vegetal verde en agua con sal y repite:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam,
bore pri haadamá.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias
por crear frutos y vegetales de la tierra.



YACHATZ יָחַצְתִּי

Parte la Matzá del Postre

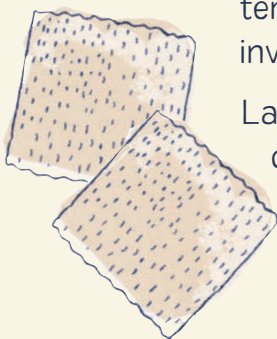
Sostén la matzá de en medio del plato ceremonial de matzot. Pártela a la mitad. Regresa la porción más pequeña y envuelve la parte más grande en una tela o funda y déjala a un lado.



En la mesa del séder hay un plato ceremonial con tres piezas de matzá. La matzá de en medio de este plato tiene un rol especial. Una mitad de ella se va a “esconder” y después de ser encontrada más tarde, va a ser utilizada el último bocado de nuestro banquete.

Yajatz significa “partir en dos”.

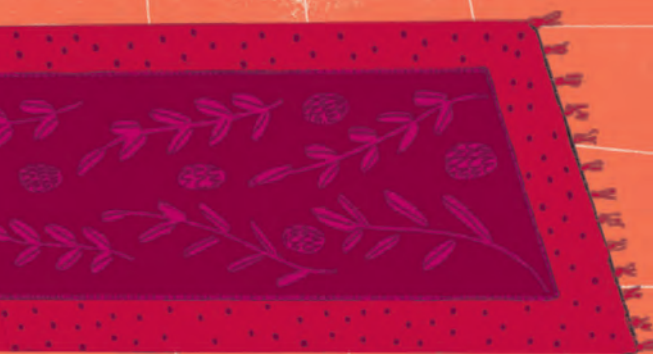
La parte más grande de esta matzá se llama **Afikomán, palabra griega antigua que significa “diversión después de comer”**. En un juego, los adultos esconderán el Afikomán y los niños tendrán que encontrarlo (algunas familias invierten los roles).



La parte faltante de la matzá será el postre de esta noche. ¡Vigíla bien antes de que desaparezca! Al finalizar la cena podrías ganar un premio por haber encontrado el Afikomán.



Pon el Afikomán a un lado y después, cuando los niños no estén mirando, escóndelo.





MAGUID מַגִּיד



LA HISTORIA DE LA LIBERTAD

HAZ DISTINTA ESTA NOCHE

Maguid significa

“contar, narrar”. Esta es la sección más larga de la Hagadá, cuando contamos la historia de cómo el pueblo judío fue esclavizado en Egipto y más tarde se liberó. Como parte de la narración, formulamos preguntas, invitamos a la discusión y vivimos la historia actuando y cantando.



MAGUID COMIENZA CON UN ANUNCIO IMPORTANTE:

HA LAJMA ANYA

הָא לַחְמָא עֲנִיָּא

Matzá, el Pan de la Esclavitud



הָא לַחְמָא עֲנִיָּא דִּי אָכְלוּ אֲבֹהֵתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפֵּין יִיתִי
וַיֵּכֶל, כָּל דְּצִרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא
דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוּרִין.

Ha lajma anya di ajalu avhatana beara deMitzraim. Kol dijfin yeitei veyeiJul.
Kol ditzrij yeitei veyifsaj. Hashata haja, leshaná habaá beará delSra'el.
Hashatá avdei, leshaná habaá benei jorín.

Este es el pan aplanado y simple que comió nuestra familia cuando era esclava en la tierra de Egipto. Al recordar el escaso alimento de los esclavos, esta noche damos la bienvenida a todos aquellos que tengan hambre para que vengan y coman el banquete de Pésaj con nosotros. Ahora estamos aquí. El año próximo esperamos estar en la Tierra de Israel. Ahora somos esclavos. ¡El año próximo seremos libres!

ESPERA, ¿EN DÓNDE ESTAMOS?

La Hagadá ofrece una pista con las palabras “Ahora somos esclavos”. Estamos “aquí”, en el antiguo Egipto. Cuando sostenemos la matzá, nos imaginamos regresando en el tiempo y convirtiéndonos en esclavos. Ahora estamos cansados y hambrientos y debemos comer rápidamente mientras nos obligan a trabajar.

Aun cuando apenas empezamos a narrar cómo nos convertimos en esclavos, ya nos estamos preparando para liberarnos al final de la historia.

Llena tu copa de vino o jugo de uva para prepararte para la segunda copa. La beberemos más tarde, al finalizar el Maguid.



LAS CUATRO PREGUNTAS

מה נִשְׁתַּנָּה

MA NISHTANÁ

Los sederim de Pésaj son cenas singulares, con alimentos particulares y formas especiales de comerlos. ¿Por qué incluimos estos alimentos y rituales? ¿De qué manera nos ayudan a contar que fuimos esclavos y luego fuimos liberados? Tanto formular preguntas en voz alta como responderlas de modo que cuenten nuestras historias son señales de que somos libres.

Tradicionalmente, la persona más joven o los participantes del séder pueden hacer las Cuatro Preguntas.

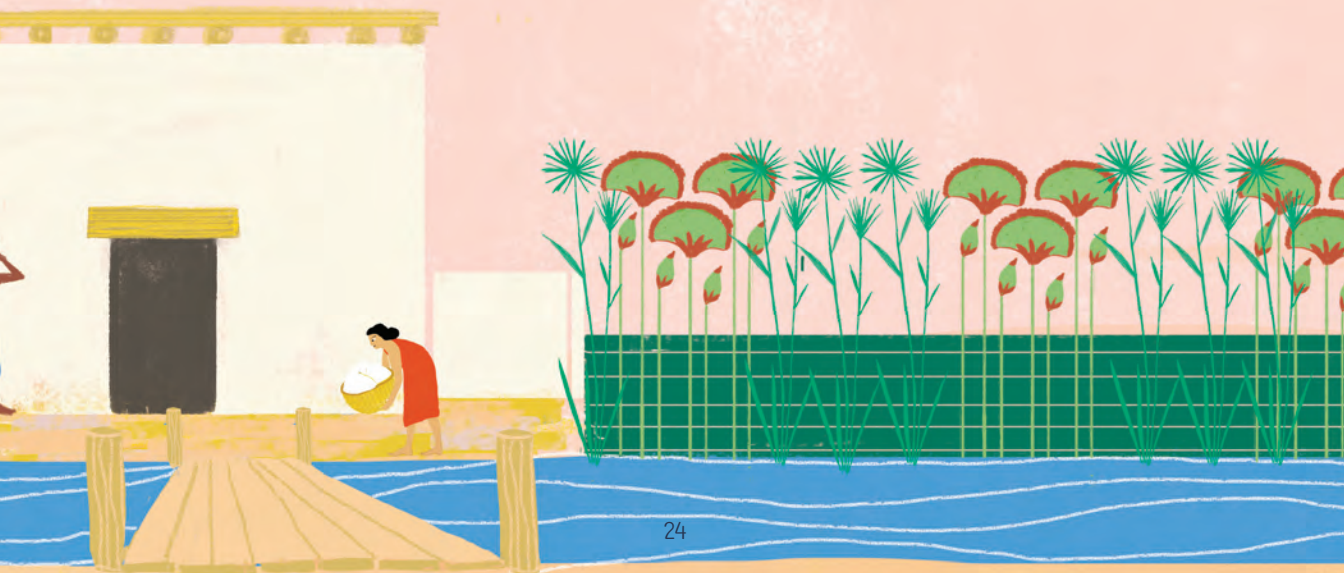
Estas preguntas se introducen con la frase en hebreo
Ma nishtaná, que significa “¿Qué es distinto?”



מה נִשְׁתַּנָּה הלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת?

Ma nishtaná halaila hazé mikol haleilot?

¿Por qué es esta noche distinta de todas las demás noches?



1

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה.
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה.

Shebejol haleilot, anu ojlin jametz umatza.
Halaila hazé, kulo matza.

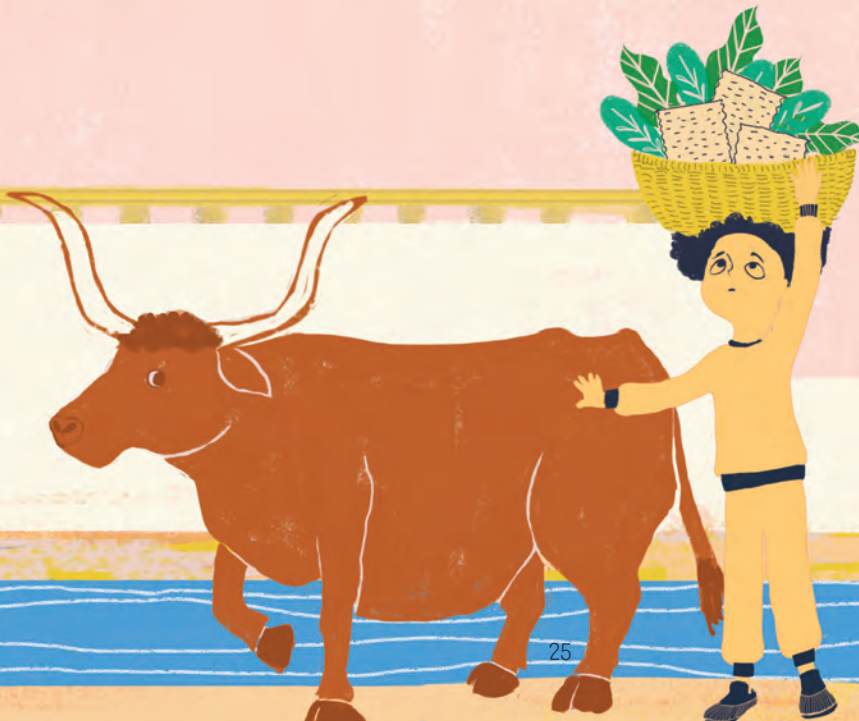
Todas las noches podemos comer *jametz*, pan levado. ¿Por qué esta noche comemos solamente *matzá*, pan sin levadura?

2

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת.
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר.

Shebejol haleilot anu ojlin shear yerakot.
Halaila hazé, kulo maror.

Todas las noches comemos toda clase de verduras. ¿Por qué esta noche debemos comer hierbas amargas, *maror*?



3

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֶפִּילוּ פֶּעַם אַחַת. הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

Shebejol haleilot ein anu matbilin afilu paam ejad.
Halaila hazé, shtei peamim.

Todas las noches no tenemos que mojar
nuestra verdura en condimento. ¿Por qué esta
noche las mojamos dos veces?

4

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין. הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלֵנוּ מְסֻבִּין.

Shebejol haleilot anu ojlin bein yoshvin ubein mesubin.
Halaila hazé, kulanu mesubin.

Todas las noches comemos sentados o reclinados.
¿Por qué esta noche comemos solamente reclinados?





LAS PREGUNTAS SON UNA PARTE IMPORTANTE DEL SÉDER. Si se te ocurren más preguntas relevantes sobre las actividades que estamos llevando a cabo o la historia que estamos narrando, ¡hazlas!



El séder de esta noche es distinto de las cenas comunes porque esta noche es especial. Hoy estamos contando la historia de Pésaj, de cómo el pueblo judío fue esclavo en Egipto y se liberó.



עֲבָדִים הָיינוּ, עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין!

¡Avadim hayinu, atá benei jorin!

Fuimos esclavos, ¡ahora somos libres!



LOS CUATRO HIJOS

חֲכָם, רָשָׁע, תָּם, וְאֶחָד
שָׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׂאוֹל

Jajam, rasha, tam veejad sheeino yodea lishol

Sabio, rebelde, simple y el que no sabe preguntar

En la Torá, los padres cuentan a sus hijos la historia de Pésaj de distintas maneras. La Hagadá nos dice que esto es debido a que los niños mismos son distintos. La gente aprende las historias de muchas y diferentes formas.

Estos cuatro hijos son ejemplos de distintas formas de preguntar y responder preguntas sobre Pésaj. Mientras lees acerca de ellos, intenta pensar en otras preguntas que podrían formularse acerca del séder y la historia. ¿Qué aspectos del séder te provocan curiosidad?

También puedes pensar en diferentes maneras de relatar la historia para ayudar a todos a comprenderla. ¿Cómo puede la comida ayudarnos a contarla? ¿Cómo pueden ayudar las canciones? ¿Y las ilustraciones? ¿De qué otras formas te gustaría o podría gustarles a otras personas aprender un relato?





EL HIJO SABIO PREGUNTA: “¿QUÉ SIGNIFICAN LAS REGLAS Y COSTUMBRES DE LA CELEBRACIÓN DE PÉSAJ?”

El hijo sabio quiere saber todos los detalles de aquello que hacemos y decimos en el séder, para comprender por qué lo hacemos y decimos.
¿Qué nos enseñan?

*Los padres pueden explicar cómo cada una de las reglas, costumbres, alimentos y canciones nos ayudan a contar la historia de Pésoj.
En Pésoj, recordamos nuestra historia.*



EL HIJO REBELDE DESAFÍA: “¿QUÉ SIGNIFICA TODO ESTO PARA TI?”



El hijo rebelde se siente como un extraño en el séder.

Los padres pueden explicar que los judíos en Egipto tuvieron que elegir liberarse juntos como comunidad. Si no elegías unirte, te habrías quedado varado en la esclavitud. En Pésoj, cuando personas en todo el mundo nos reunimos para contar esta historia de libertad, elegimos ser parte de una comunidad..



EL HIJO SIMPLE PREGUNTA: “¿QUÉ ESTÁ SUCEDIENDO?”

El hijo simple percibe que esta noche es distinta de otras noches, pero no comprende lo que estamos haciendo o por qué lo hacemos.

Los padres pueden explicar la razón del séder de forma sencilla: “D’ s sacó a los esclavos judíos de Egipto con unos milagros sorprendentes”. En Pésoj, estamos agradecidos de ser gente libre.



EL HIJO SILENCIOSO (QUE NO SABE PREGUNTAR) ESTÁ ESCUCHANDO Y PENSANDO EN EL SÉDER, PERO NO HABLA NI PREGUNTA.

Los padres pueden explicar, incluso sin que se les pregunte, que celebramos Pésoj porque D’ s nos liberó de la esclavitud. Pueden invitar a este silencioso niño a seguir escuchando y pensando. En Pésoj, cada uno de nosotros aprende a su modo acerca de la libertad.

¡CUANTOS MÁS RELATOS, MEJOR!

Es momento de agregar más detalles a nuestro relato de Pésaj. Contaremos cómo nos convertimos en esclavos en Egipto, cómo nos sentíamos allí y cómo fuimos liberados.

Los cuatro versos de la Torá a continuación cuentan la historia básica, pero hay mucho que describir, preguntar, actuar y explicar. En Pésaj, estimulamos a todos a hablar de la historia. ¡Cuanto más, mejor!



“

NUESTROS ANCESTROS DEAMBULARON
DESDE LA MESOPOTAMIA Y DESCENDIERON
A EGIPTO PARA **ESTABLECERSE AHÍ**, SIENDO
POCOS. AHÍ SE CONVIRTIERON EN UNA
NUMEROSA **GRAN NACIÓN**

”



NUESTROS ANCESTROS DEAMBULARON

¡Levántate y recorre!

Elige una canción y cántala mientras todos “deambulan” alrededor de la mesa o el salón. Luego, retornen a su asiento, en donde se sienten “en casa”.



ESTABLECERSE AHÍ Al principio, los judíos deambularon de un lugar a otro, pero dejaron de desplazarse cuando llegaron a Egipto. ¿Por qué se quedaron ahí? ¿Qué hace que la gente se sienta en casa en un nuevo lugar?



¿Alguna vez has sido extraño en un lugar nuevo o con gente nueva? ¿Algunas personas te hicieron sentir bienvenido? ¿Alguno se enfadó o fue mezquino? ¿Cómo reaccionaste?



UNA GRAN NACIÓN Al principio, los judíos eran una familia, pero en Egipto se convirtieron en una nación. ¿De qué manera es similar una nación a una familia? ¿De qué forma son distintas? ¿Qué hace grande a una nación, además de la cantidad de gente que la conforma?



“
LOS EGIPCIOS NOS
MALTRATARON, NOS HICIERON
SUFRIR Y NOS IMPUSIERON
TRABAJO FORZADO
”

NOS HICIERON SUFRIR La Torá cuenta que los egipcios separaban a los niños de sus padres. Moisés, quien condujo a los judíos hacia la libertad, fue salvado cuando era un bebé, porque su madre lo escondió en una canasta que flotaba en el río.



Imagina que Moisés es tu bebé. Tienes tanto miedo de que no esté seguro, que lo envuelves y lo escondes en una canasta. Muestra cómo pones a Moisés en una canasta en el río. *¿Es difícil dejarlo ir? ¿Estará bien? ¿Quién lo encontrará? ¿Cómo te sientes mientras la canasta se aleja flotando?*





TRABAJOS FORZADOS Paró, el gobernante de Egipto, obligó a los esclavos a construir ciudades y pirámides, ¡y hasta a hacer los ladrillos para la construcción!

? ¿Es cruel obligar a alguien a trabajar duro? ¿Qué tipos de trabajo arduo son buenos para nosotros y cuáles son crueles?

? Imagina que eres esclavo y tienes que levantar ladrillos pesados bajo el sol eneguecedor. Te duele todo el cuerpo y no te permiten parar. Muestra cómo te sientes al ser forzado a trabajar tan duro. *¿En qué estás pensando mientras trabajas?*

“

CLAMAMOS AL ETERNO, EL D'S DE
NUESTROS ANTEPASADOS Y D'S OYÓ
NUESTRAS SÚPLICAS Y VIO NUESTRA
AFLICCIÓN, NUESTRO SUFRIMIENTO
Y NUESTRA OPRESIÓN

”



CLAMAMOS ¿Qué crees que decían los judíos cuando clamaban a D's? ¿Se sentían tristes o enojados, temerosos o esperanzados?



“¡D's por favor escucha!” Imagina que eres un esclavo dirigiendote a D's. ¿Cómo describirías lo que sientes? ¿Qué te gustaría decirle?



D'S OYÓ Primero, D's escuchó la voz del pueblo cuando este clamó. Luego D's vio cómo se sentían. ¿En qué se diferencia escuchar lo que alguien nos dice acerca de su vida que verlo?



NUESTRO SUFRIMIENTO ¿Quién sufre hoy en día en el mundo y necesita ayuda? ¿A quién conocemos, que ayuda a otras personas y cómo lo hace? ¿De qué forma podríamos también nosotros ayudar a otros?



“
D’S NOS SACÓ DE EGIPTO CON UNA MANO
PODEROSA Y UN BRAZO EXTENDIDO, CON
IMPONENTE PODER, CON SEÑALES Y CON MARAVILLAS
”

? CON UNA MANO PODEROSA ¿Qué significa que D’s hizo algo “con una mano poderosa”?

? UN BRAZO EXTENDIDO ¿Alguna vez alguien ha “extendido” sus brazos o sus palabras para ayudarte cuando lo necesitabas? ¿Cómo te sentías antes de que te ayudaran? ¿Cómo te sentiste después?

? SEÑALES Y MARAVILLAS ¿Alguna vez has visto algo que te hiciera sentir maravillado?

? ¿Alguien en tu mesa del séder tiene algún RELATO DE LIBERTAD que contar? Ees un buen momento para compartirlo.

DIEZ PLAGAS



¿Cuáles fueron esas poderosas señales y maravillas? Suplicamos a Paró, gobernante de Egipto, que nos dejara libres, pero el corazón de Paró era duro como la piedra. Con el objetivo de hacerlo cambiar de opinión, D' s envió diez mensajes. Cada mensaje era una plaga – algo tenebroso o dañino – que pudiera hacer comprender a Paró que lo que estaba haciendo estaba mal.

Estas Diez Plagas asustaron a los egipcios. Algunas de las plagas afectaron directamente objetos que los egipcios idolatraban, como el río Nilo y el sol. Algunas los enfermaron, como la sarna, o echaron a perder sus alimentos, como las langostas, que dañaron las cosechas. Después de cada plaga, Paró consideraba liberar a los judíos, pero siempre se arrepentía.

Finalmente, D' s envió la décima – y peor – plaga: el primogénito de cada familia egipcia se enfermó y murió. Por fin, Paró dijo “¡Suficiente! Dejen ir a los judíos”.





En Pésaj agradecemos las cosas extraordinarias que nos ocurrieron y ayudaron a liberarnos. Sin embargo, también estamos tristes por el sufrimiento de otras personas mientras nosotros éramos salvados. Cuando recordamos las Diez Plagas, remojamos un dedo en nuestra copa de vino o jugo de uva y sacamos una gota por cada plaga. Estamos contentos, pero nuestra copa de alegría ya no está tan llena.

Recita los nombres de las Diez Plagas. En cada nombre, usa tu dedo para echar una gota de vino o jugo de uva de tu copa al plato.

x x

Sangre (Dam) דָּם

Ranas (Tzfardea) צְפַרְדֵּי



Piojos (Kinim) כִּנִּים



Bestias feroces (Arov) עֲרֹב

Peste del ganado (Dever) דֶּבֶר

Sarna (Shjin) שִׁינ



Granizo (Barad) בָּרָד

Langostas (Arbé) אֲרֵבָה



Oscuridad (Joshej) חֹשֶׁךְ

Muerte de los primogénitos (Makat bejorot) מַכַּת בְּכוֹרוֹת

x x

¡RÁPIDO! Paró siempre cambia de parecer respecto a nuestra liberación. Tenemos que darnos prisa. El pan matutino que estamos horneando no puede llevarse más. Echa la masa en un costal, y a la espalda. El sol la horneará y la convertirá en matzá. ¡Tenemos que correr!



Escenifica estas páginas. Mientras lees en voz alta la sección de la izquierda, ¿cómo caminarías a través del mar? Intenta pensar en formas creativas de escenificar el cruce hacia la libertad.





Estamos precipitándonos fuera de Egipto hacia el desierto del Sinai. Llegamos al Mar Rojo. Del otro lado está la libertad.

★ ¡Mira! Paró volvió a cambiar de parecer. Sus soldados nos persiguen, vienen a arrastrarnos de regreso a la esclavitud. ¿Cómo podemos llegar al otro lado del mar antes de que nos atrapen?

Sucede un milagro. D's envía un viento fuerte para empujar el mar hacia ambos lados. Atravesamos el mar apresuradamente entre las paredes de agua. Justo a tiempo logramos llegar al otro lado. Los muros de agua retroceden, estrellándose y atrapando a los egipcios.

Por un momento todo está en silencio. Y entonces estallamos en cantos. ¡Por fin somos libres!





DAYENU יָדַיִן

¡Más que suficiente para nosotros!



Estas poderosas señales y maravillas llevaron a los egipcios a liberarnos. También nos mostraron que D's nos estaba escuchando y estaba utilizando estrategias especiales para liberarnos de la esclavitud.

Dayeinu significa “¡Es más que suficiente para nosotros!” D's le ha dado muchos regalos al pueblo judío, y aun si solo hubiera sido uno, este hubiera sido suficiente para sentirnos agradecidos y contentos.





¡Tiempo de cantar!

אלו הוציאנו ממצרים: דַּיְנו!
 אלו קרע לנו את הים: דַּיְנו!
 אלו נתן לנו את השַׁבָּת: דַּיְנו!
 אלו נתן לנו את התּוֹרָה: דַּיְנו!
 אלו הכניסנו לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: דַּיְנו!

Ilu hotzianu miMitzraim: Dayeinu!
 Ilu kara lanu et hayam: Dayeinu!
 Ilu natan lanu et haShabat: Dayeinu!
 Ilu natan lanu et haTorá: Dayeinu!
 Ilu hijnisanu leEretz Israel: Dayeinu!

Si D's nos hubiese sacado de Egipto, ¡hubiera sido suficiente!
 Si D's hubiese dividido el mar para nosotros, ¡hubiera sido suficiente!

Si D's nos hubiese entregado el Shabat, ¡hubiera sido suficiente!

Si D's nos hubiese dado la Torá, ¡hubiera sido suficiente!

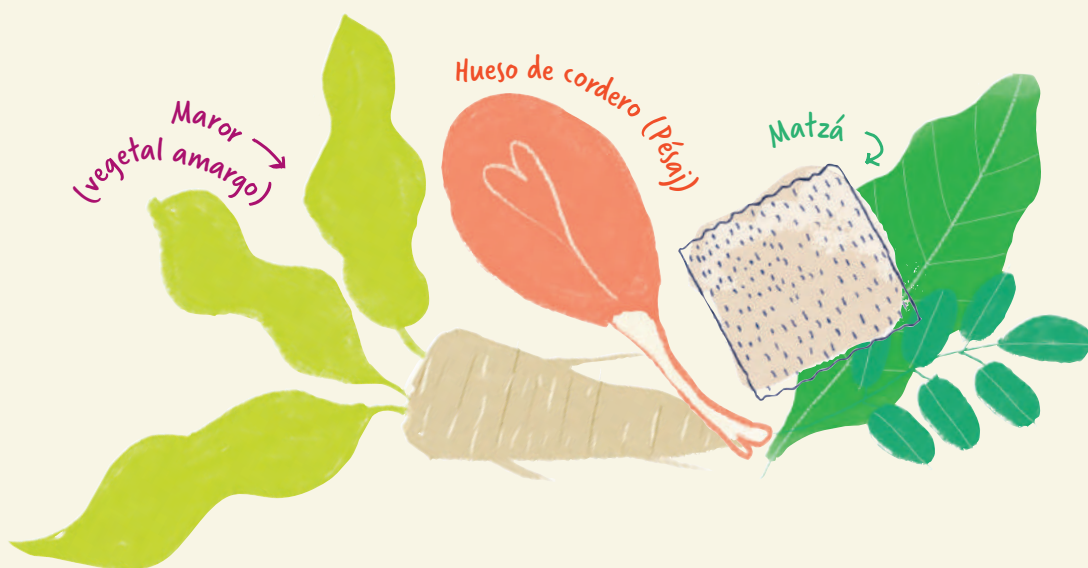
Si D's nos hubiese conducido a la tierra de Israel, ¡hubiera sido suficiente!

CONTANDO LA HISTORIA CON COMIDA: PÉSAJ, MATZÁ Y MÁROR

פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרֹר

Raban Gamliel fue un maestro que vivió en Israel hace 2000 años y ayudó a escribir la Hagadá. Él quería que nos aseguráramos de que los alimentos en nuestro séder no fueran solo para comer, sino para recordarnos lo que los judíos sintieron la primera vez que celebraron Pésaj, la última noche de esclavitud.

RABAN GAMLIEL DIJO: Cada séder de Pésaj debe incluir la explicación de estas tres cosas: el hueso de cordero, la matzá y el maror.



HUESO DE CORDERO

Señala el hueso de cordero en el plato del séder.

Este hueso asado de cordero se llama **Pésaj**. ¿Por qué está en nuestro plato del séder?

La última noche que pasaron los judíos como esclavos en Egipto, cada familia compartió un banquete de cordero asado. Cuando D's envió la temible Décima Plaga a todos los hogares de Egipto, D's "pasó por alto" o se saltó las casas en donde los judíos se preparaban para salir a la libertad. El cordero era una señal para D's de que los judíos elegían liberarse.

El hueso de cordero nos conecta a esa primera celebración de Pésaj y nos recuerda que estamos eligiendo celebrarlo ahora.

MATZÁ

Levanta la matzá en su funda

Esta matzá, que comeremos en un momento, ¿por qué está en nuestra mesa?

La matzá está hecha de la misma masa que el pan, pero la mezclamos y horneamos mucho más rápidamente. Por eso queda plana y seca. La matzá nos recuerda que, cuando Paró finalmente accedió a liberarnos, ¡tuvimos que salir apresuradamente de Egipto! No había tiempo para prepararse o esperar.

Comer matzá en el séder nos recuerda la esclavitud y también la libertad, porque la llevamos con nosotros para poder comerla cuando no podíamos permanecer como esclavos ni una hora más.



MAROR

Levanta el maror del plato del séder.

Este vegetal amargo se llama **maror**, que significa **“algo amargo”**. ¿Por qué está en nuestro plato de séder?

El maror tiene un sabor penetrante, áspero. Comerlo nos debe picar un poco la boca. La aspereza del maror nos recuerda lo duro y doloroso que fue ser esclavo en Egipto. Nos ayuda a imaginar el dolor en la espalda por levantar ladrillos pesados. Nos recuerda también el pesar en nuestros corazones cuando pensábamos que nunca seríamos libres.

Para comprender cuán importante es la libertad, no es suficiente hablar de la esclavitud. Al probar el maror, nos aseguramos de sentir también al menos un poquito el amargo dolor de los esclavos. Nos ayuda a recordar que, cuando podemos escoger, elegimos ser libres!

Estos tres simbólicos alimentos – el hueso de cordero, la matzá y el maror – incorporan sensaciones a la celebración del séder. **En cada generación**, sin importar hace cuánto tiempo fue la primera celebración de Pésaj, intentamos sentir que somos nosotros, **aquí y ahora**, quienes estamos siendo liberados.



¡AGRADECE Y ALABA!

Mientras lees este párrafo, ¡levanta tu copa y brinda por la libertad!

Por todo esto, agradecemos y alabamos a D's, que realizó todos estos milagros para nuestros antepasados y para nosotros. D's nos condujo de la esclavitud a la libertad, de la desesperación a la alegría, del duelo a la celebración y de la oscuridad a la luz.

וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ.

Venomar lefanav shirá jadasha. ¡Haleluyá!

Cantemos una nueva canción ante Él. ¡Haleluyá!

¡Estamos empezando a cantar y celebrar! Después del banquete vendrán muchas más canciones de agradecimiento y alabanza.





Cuando los hijos de Israel se marcharon de Egipto, dejaron la esclavitud y sintieron una nueva fuerza. Cuando abandonamos Egipto como un pueblo libre, todo dio un giro. Hasta el mar se retiró y el río Jordán se volcó. Las montañas saltaron como carneros y las colinas como corderos.

Oh mar, ¿por qué huiste?

Oh río Jordán, ¿por qué te retiraste?

La tierra tembló y las rocas se convirtieron en piscinas de agua clara y fresca,
una fuente burbujeante de alegría.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז. הִיָּתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו.
הָיָם רָאָה וַיָּגֵס, הִירְדֵּן יָסַב לְאַחֲוֶה. הָהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן. מֶה לָּךְ הָיָם
כִּי תִגּוֹס, הִירְדֵּן תִּסָּב לְאַחֲוֶה. הָהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן. מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי
אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הֶחֱפְכִי הַצּוּר אָגָם מַיִם, חִלְמִישׁ לְמַעַיְנֹו מַיִם.

Betzet Israel miMitzraim, Beit Yaacov meam loez. Haita Yehuda
lekodsho, Israel mamshelotav. Hayam raa vayanos, haYarden yisov
leajor. Hehariom rakdu keeilim, gvaot kivnei tzon.

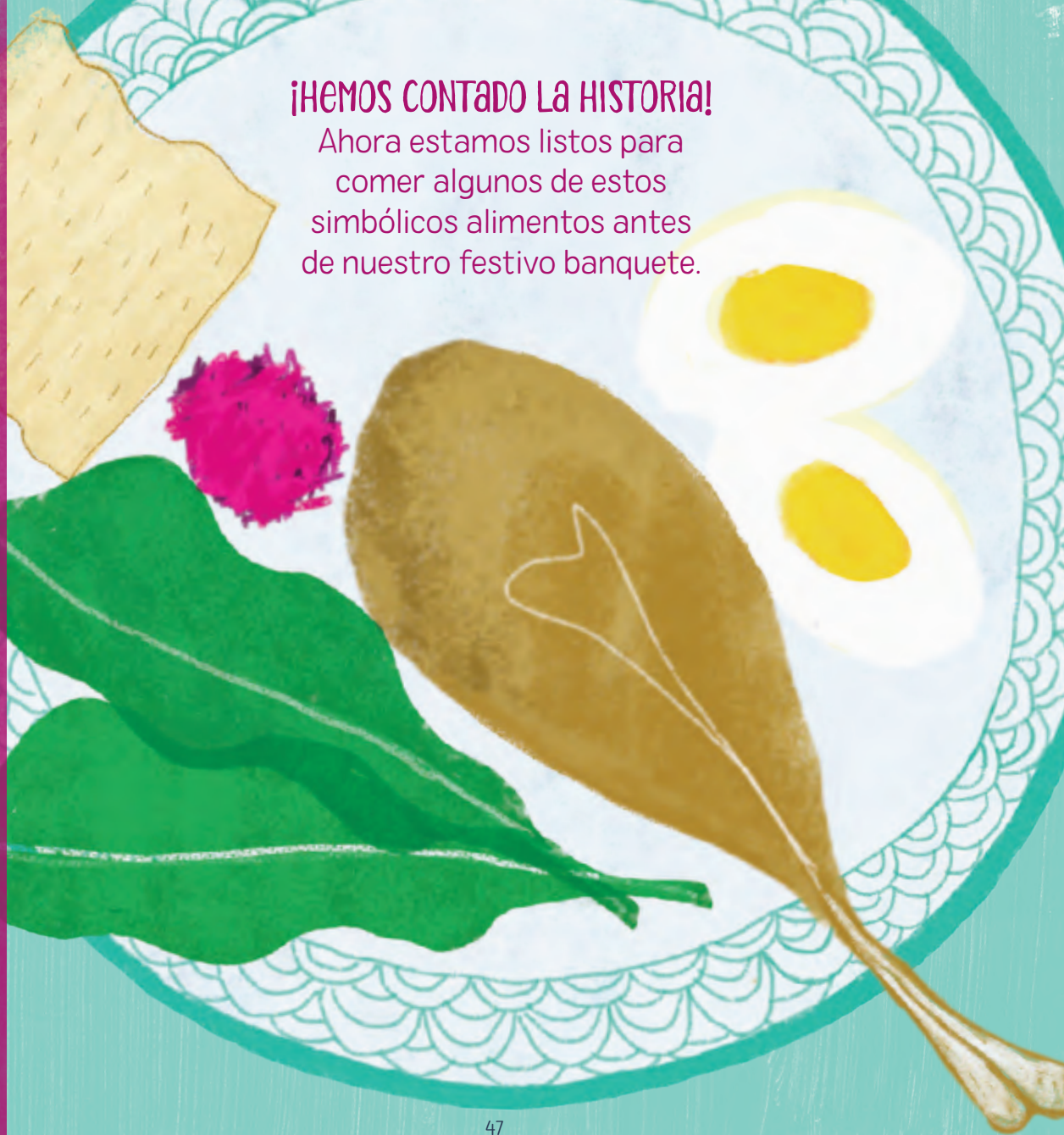
Ma leja hayam ki tanus	haYarden tisov leajor.
Heharim tirkedu keeilim	gvaot kivnei tzon.
Milifnei adon juli aretz	milifnei eloha Yaacov.
Hahofji hatzur agam maim	chalamish lemayeno mayim.



UN BANQUETE ESPECIAL

¡HEMOS CONTADO LA HISTORIA!

Ahora estamos listos para
comer algunos de estos
simbólicos alimentos antes
de nuestro festivo banquete.



SEGUNDA COPA DE VINO

La segunda copa de vino o jugo de uva concluye la narración del séder y da inicio a la cena festiva.

Mientras lees estas oraciones, levanta tu copa de vino o jugo de uva, como un brindis por la libertad. Después de pronunciar las bendiciones, reclínate y bebe.



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר גאלנו וגאל את אבותינו
ממצרים והגיענו ללילה הזה לאכול בו מצה ומרור.
ברוך אתה יי גאל ישראל.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam,
Asher guealanu vegaal et avoteinu miMitzraim
Vehiguiyanu lalaila hazé, leejol bo matza umaror.
Baruj atá Adonai, gaal et Israel.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, bore pri hagafen.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias por
liberarnos a nosotros y nuestras familias y traernos hasta
esta noche en que comemos matzá y maror en el séder.
Querido D's, gracias por liberarnos.

Querido D's, Creador de nuestro mundo,
gracias por el delicioso fruto de la vid.

¡Reclínate en libertad y bebe!



RAJTZÁ, MOTZÍ, MATZÁ

רַחֲצָה, מוֹצִיא, מַצָּה

Segundo lavado de manos y bendición de la matzá

¡Es momento de probar la Matzá por primera vez esta noche! Antes de comerla, nos lavamos las manos (**Rajtzá**), esta vez para prepararnos para la cena principal. Es tradición pronunciar la oración del lavado de manos justo antes de decir el **Motzi – bendición del pan** – e inmediatamente después, **la oración especial del primer bocado de matzá en el séder**.



Asegúrate de que todos reciban un trozo de la matzá superior. Repite los pasos del lavado de manos de la página 16, con tres voluntarios que circulen con un tazón, una jarra y una toalla para lavar y secar las manos.



BENDICIONES PARA EL LAVADO DE MANOS, EL BANQUETE Y LA MATZÁ

Sostén un pedazo de matzá al pronunciar la segunda y tercera bendición.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, asher kideshanu
bemitzvotav vetzivanu al netilat yadaim.

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, hamotzí lejem min haaretz.

Baruj atá Adonai melej haolam, asher kideshanu bemitzvotav
vetzivanu al ajilat matzá.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias por darnos
reglas que hacen especiales nuestras vidas y por enseñarnos
a lavarnos las manos antes de comer.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias
por producir el pan de la tierra.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias por darnos
reglas que hacen especiales nuestras vidas y por enseñarnos
a comer matzá en el séder.



Quando hayas terminado de
decir las bendiciones, reclínate
y toma tu primer bocado.





MAROR מָרֹר

Come el vegetal amargo



Maror, el vegetal amargo, nos da una probada de la esclavitud. Decimos una bendición por el maror, pero no nos reclinamos a un lado al comerlo. Por el momento, asumimos que somos nuevamente esclavos.

Antes de comer el maror, lo remoja en Jaroset (en la siguiente página, lee una descripción del Jaroset). Esta es la “segunda sumergida” mencionada en las Cuatro Preguntas, junto con el remojo del karpás (perejil) en agua salada. El maror se puede comer sobre un trozo de matzá o dentro de una hoja de lechuga romana.

PREPARA EL MAROR Y RECITA:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam,
asher kideshanu bemitzvotav vetzivanu
al ajilat maror.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias por darnos reglas que hacen especiales nuestras vidas y por enseñarnos a comer este maror en el séder.





KOREJ כּוֹרֵךְ



(Come el emparedado de matzá)

Korej significa “haz un emparedado”.

Korej reúne los tres alimentos que son símbolos de la historia de libertad en un solo bocado condimentado. Como hoy en día ya no solemos comer el cordero de Pésaj, algunas personas ponen **jaroset** en su korej. Jaroset significa “arcilla” y simula la arcilla utilizada por los esclavos para hacer ladrillos para las construcciones de Paró.

Existen muchas recetas de jaroset, pero siempre se hace con fruta picada, especias, vino o jugo y, a menudo, nueces. Manzanas, canela, nueces y vino son ingredientes comunes.

ofrécele a cada persona dos trozos de la matzá inferior. Pon un poco de maror y jaroset entre ellos para hacer un pequeño emparedado.



Recita el párrafo a continuación
y luego come tu emparedado.



Hace dos mil años, un maestro en Israel llamado Hilel, creó uno de los primeros emparedados del mundo. Korej reúne en un emparedado de matzá el amargo maror y el dulce jaroset.

SHULJÁN OREJ

שְׁלִיחַן עוֹרֵךְ

Sirve la cena

¡Deja la Hagadá a un lado mientras disfrutas de la cena festiva!

Shulján Orej significa “pon comida en la mesa”. Otra manera de demostrar que somos libres es disfrutar de la hermosa cena festiva. El séder continuará después de la cena.



TZAFÚN | תפוז

Encuentra el Afikomán y cómelo

Tzafún significa “escondido”. Al inicio de este séder, los adultos escondieron el Afikomán. La cena no puede concluir sin este inusual postre: un último bocado de matzá. Los niños tienen que encontrar el Afikomán y hacer un trato con los adultos para devolverlo. Recuerden: ¡hay un premio por devolverlo!

La devolución del Afikomán de su escondite significa que estamos listos para concluir nuestro banquete. Al iniciar el séder, la matzá era el pan de los pobres esclavos. Ahora, que ya somos gente libre, con abundancia de alimentos, es el pan de la libertad y del recordatorio de nuestra historia. Con este último sabor de libertad en la boca, estamos listos para agradecer nuestra comida y proseguir con el séder.

Después de que se devuelve el afikomán, se divide en pedazos para que todos tengan una parte.





Sirve una tercera copa de vino o jugo de uva. Recitaremos la bendición y lo beberemos después de pronunciar estas oraciones de agradecimiento



BAREJ בִּרְהַ

Gracias por los alimentos

Agradecemos a los cocineros por preparar esta deliciosa cena y agradecemos a D's por crear los alimentos que comimos. **Barej significa "bendice"**, porque la oración de agradecimiento que pronunciamos después de comer incluye varias bendiciones. Comienza con un segmento de aviso, en el que el conductor del séder y el resto de los participantes se llaman unos a otros. Al finalizar, recitaremos la bendición y beberemos la tercera copa de vino.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת: בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֻלְמִים. אַז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אַז יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמִיחִים. שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאַפִּיקִים בְּנֶגֶב. הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּוֹד יִלְד וּבָכָה נִשָּׂא מִשֹּׁד הַזֶּרַע בָּא יָבֵא בְרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמֹתָיו.

Shir hamaalot: Beshuv Adonai el shivat Tzion hayinu kejolmim. Az imale sjok pinu ulshoneinu rina. Az yomru bagoyim: higdil Adonai laasot im eile. Higdil Adonai laasot imanu hayinu smejim. Shuva Adonai et sheviteinu kaafikim baNeguev. Hazorim bedima, berina yiktzoru. Haloj yelej ubajo nosei meshej hazara, bo yavo berina, nosei alumotav.

He aquí la canción de la peregrinación a Israel: tantas veces en nuestra historia el pueblo judío fue alejado de la tierra de Israel. Ahora retornamos a casa, como en un sueño. Nuestras bocas se llenan de risas y nuestras lenguas cantan con regocijo. D's ha cuidado del pueblo de Israel. Cantemos juntos cantos de alegría.



המזמון: חֲבֵרִי נְבָרֵךְ!

המסובין: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

המזמון: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בְּרִשּׁוֹת חֲבֵרֵי, נְבָרֵךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ.

המסובין: בָּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חַיֵּינוּ.

המזמון: בָּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חַיֵּינוּ.
בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.



Conductor: Javerai nevarej.

Grupo: Yehi shem Adonai mevoraj meatá vead olam.

Conductor: Yehi shem Adonai mevoraj meatá vead olam.
Birshut javeraí, nevarej (Eloheinu) sheajalnu misheló.

Grupo: Baruj (Eloheinu) sheajalnu mishelo ubetuvo jayinú.

Conductor: Baruj (Eloheinu) sheajalnu mishelo ubetuvo jayinú.
Baruj Hu ubaruj shemó.

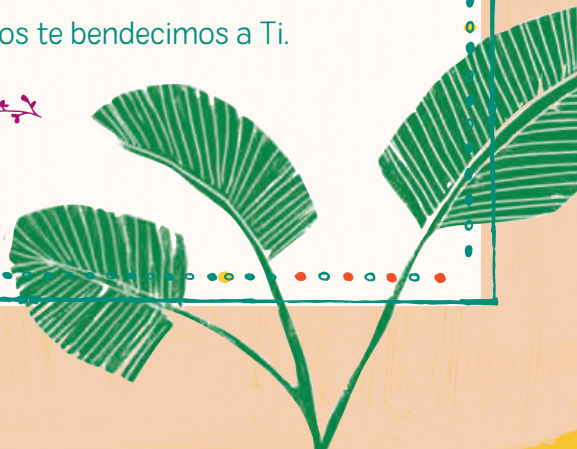
Conductor: Amigos, demos gracias a D's por esta comida.

Grupo: Sea D's alabado, ahora y para siempre.

Conductor: Bendigamos a nuestro D's, quien creó
el mundo y los alimentos para nosotros.

Grupo: Gracias, D's, por los alimentos que hemos comido.

Conductor: Tú nos bendices y nosotros te bendecimos a Ti.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזֶּה אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בָּחַן בְּחֶסֶד
וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל
תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֹר לָנוּ מִזֶּה לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זֶן וּמִפְרִיָס לְכָל וּמִסִּיב לְכָל וּמִכִּין מִזֶּה לְכָל
בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזֶּה אֶת הַכֹּל.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, hazán et haolam kulo betuvo
vejen bejesed uberajamim, hu notén lejem lejol basar ki leolam jasdó.
Ubedtuvo hagadol, tamid lo jasar lanu, veal yejsar lanu mazon leolam
vaed. Baavur shemó hagadol, ki Hu El zan umefarnes lakol, umetiv lakol,
umejín mazón lejol briyotav asher bará.

Baruj atá Adonai, hazán et hakol.

Querido D's, Creador de nuestro mundo, gracias por darnos el alimento
que nos hace fuertes. Gracias por otorgar comida a todos generosamente.
Gracias por darnos la hermosa tierra de Israel, por sacarnos de Egipto y
liberarnos de la esclavitud. Gracias por Tu Torá, que tanto nos enseña.

Gracias por todo lo que nos has dado.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְמְיוֹ הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

Osé shalom bimromav, hu yaasé shalom aleinu veal kol Israel.
Veyimrú: Amén.

D's, El que hace la paz en los cielos, nos traiga paz a nosotros
y a todo el pueblo judío. Y juntos digamos: Amén.

TERCERA COPA DE VINO



Levanta la tercera copa de vino o jugo.
Di la bendición y luego bebe mientras te reclinás.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

Baruj atá Adonai melej haolam, boré pri hagafen.

Querido D's, Creador de nuestro mundo,
gracias por el delicioso fruto de la vid.



SOMOS LIBRES.

¡CELEBREMOS!

Hemos huido de Paró, hemos narrado nuestra historia y disfrutado de nuestra cena de Pésaj. ¡Ahora es momento de celebrar nuestra libertad!

Primero, nos detenemos para aspirar a un futuro en el que todo el mundo sea libre. Luego entonamos cantos de alabanza y celebración.



¿Por qué algunas personas obligan a otras a ser esclavos? ¿Por qué algunas personas tienen una vida difícil, mientras que otras son libres? ¿Por qué tuvieron que sufrir los egipcios cuando los judíos eran salvados?

En muchas historias judías, un hombre especial, llamado Eliahu el profeta, nos ayuda a soñar con un mundo más feliz y justo. En Pésaj, Eliahu tiene un rol especial: viaja alrededor del mundo para visitar todos los sederim y recordarnos que tengamos esperanza y que sigamos luchando por la equidad y la justicia.

Demos la bienvenida a Eliahu con una copa de vino especial, solo para él.

Pide a todos que viertan un poco de vino en la copa de Eliahu. Pónganse de pie y abran la puerta de la casa para dar la bienvenida a Eliahu.

Huelan el aire de la noche. Escuchen los sonidos nocturnos.
¿Dónde está Eliahu? ¿Visitará nuestro séder y beberá con nosotros? ¿Acaso ya sorbió de su copa?

Antes preguntamos:

¿Ma nishtaná?

¿Qué es distinto?

Ahora preguntamos:

¿Cómo podemos ayudar a hacer una diferencia?

¿Podemos hacer de nuestro mundo un lugar en el que Eliahu desee quedarse?

Juntos cantamos una canción para Eliahu, con la esperanza de que algún día todos seamos libres.



אֱלִיהוּ הַנָּבִיא, אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֱלִיהוּ הַגִּלְעָדִי
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ יָבוֹא אֵלֵינוּ עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

Eliahu hanaví, Eliahu hatishbí, Eliahu haguiladí,
Bimherá beyameinú yavó eleinú im mashiaj ben David.

(Eliahu) el Profeta, (Eliahu) tishbita, (Eliahu) guileadita,
Que venga pronto y nos traiga tiempos de paz en el mundo.

LA COPA DE MIRIAM

El pueblo judío no hubiera salido libre de Egipto sin las acciones de muchas mujeres valientes. La madre de Moisés, Yojeved, y la hermana mayor Miriam, escondieron al bebé Moisés en una canasta en el río Nilo. La princesa egipcia que encontró al pequeño lo mantuvo a salvo en el palacio. Shifra y Pua fueron comadronas que también salvaron bebés judíos.

Después de que el pueblo judío huyó a través del Mar Rojo, Miriam los guió cantando. Cuenta la tradición que, dondequiera que Miriam andaba en el desierto, aparecía un pozo de agua refrescante. La música y los manantiales de Miriam mantenían fuerte al pueblo judío en su larga travesía por el desierto hacia Israel.

MIENTRAS LLENAMOS LA
COPA DE MIRIAM
y sorbemos nuestro
propio vaso con agua,
recordamos a Miriam
y a muchas mujeres
que ayudaron a
mantener fuerte y
seguro al pueblo judío.

Pide a todos que
viertan un poco de
agua en la copa de
Miriam y que luego
tomen un sorbo
de su propio vaso.





Sirve la cuarta copa de vino o jugo de uva para tenerla lista para beber después de Hallel

HALEL הלל

(cantos de alabanza y libertad)

Hallel significa “alabanza”. La expresión “¡Haleluyá!” está relacionada con “Halel” y significa “¡Alabado sea D’s!” Antes de cenar cantamos agradeciendo a D’s por habernos salvado de la esclavitud en Egipto, y ahora cantamos por la esperanza del futuro.

¿CONOCES MÁS CANCIONES de alabanza o gratitud (tal vez con la palabra “Haleluyá”) o canciones sobre la libertad? Pueden ser en cualquier idioma. ¡Ahora es momento de cantarlas!





הודו לַיְי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.
 יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.
 יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.
 יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.

Hodu l'Adonai ki tov, ki leolam jasdó.

Yomar na Israel, ki leolam jasdó.

Yomru na Beit Aaron, ki leolam jasdó.

Yomru na yirei Adonai, ki leolam jasdó.

Demos gracias a D's, porque es bueno.
 Su misericordia es eterna.

La casa de Israel declare: Su misericordia es eterna.

La casa de Aaron declare: Su misericordia es eterna.

Los que veneran a D's declaren:
 Su misericordia es eterna.



CUARTA COPA DE VINO



Levanta la cuarta copa de vino o jugo de uva, di la bendición
y luego reclínate mientras bebes.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
בורא פרי הגפן.

Baruj atá Adonai melej haolam, boré pri hagafen.

Querido D's, Creador de nuestro mundo,
gracias por el delicioso fruto de la vid.

NIRTZA נִרְצָה

El final

Esta última parte de nuestro séder se llama **Nirtza**, una forma corta de decir: “nuestro séder está concluyendo y esperamos que D’s acepte nuestro agradecimiento”. Celebramos el final del séder con algunas canciones clásicas de Pésaj.



ADIR HU

אֲדִיר הוּא

D's es poderoso

Adir hu significa "D's es poderoso". En hebreo, cada línea de la canción comienza con una letra distinta del alfabeto. Cada letra inicia una palabra que describe uno de los atributos de D's: fuerte, sabio y misericordioso. Esperamos actuar de estas maneras también nosotros.



אֲדִיר הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְבִּי, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְבִּי. אֵל בָּנָה, בָּנָה בֵּיתָךְ בְּקִרְבִּי
בְּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְבִּי...
הַדּוֹר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכַאי הוּא, חָסִיד הוּא, יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְבִּי...
טְהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, כְּבִיר הוּא, לָמוּד הוּא, מְלָךְ הוּא, נוֹרָא הוּא,
סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְבִּי...
קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא, יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְבִּי...

¡D's es fuerte!

D's, construye tu casa pronto.

Constrúyela, edifícala,
¡construye pronto Tu lugar especial!





Adir hu, yvné beitó bekarov, bimherá beyameinu bekarov.

El bené, bené beitjá bekarov.

Bajur hu, gadol hu, dagul hu, yvné beitó bekarov,
bimherá beyameinu bekarov.

El bené, bené beitjá bekarov.

Hadur hu, vatik hu, zakai hu, jasid hu, yvné
beitó bekarov, bimherá beyameinu bekarov.

El bené, bené beitjá bekarov.

Tahor hu, yajid hu, kabir hu, lamud hu, mélej hu,
norá hu, saguiv hu, izuz hu, podeh hu, tzadik hu,
yvné beitó bekarov, bimherá beyameinu bekarov.

El bené, bené beitjá bekarov.

Kadosh hu, rajum hu, shadai hu, takif hu,
yvné beitó bekarov, bimherá beyameinu bekarov.

El bené, bené beitjá bekarov.



EJAD ¿MI YODEA?

אָחַד מִי יוֹדֵעַ?

Uno, ¿quién sabe?

Así como "Adir Hu" va en orden alfabético, "Ejad mi yodea" va en orden numérico. Con cada número, la canción formula una pregunta: "¿Quién sabe qué significa este número?" Cada respuesta es algo judío. ¡Canta y diviértete!
La transliteración está en la página 72.



אָחַד מִי יוֹדֵעַ? אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ: אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה...

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע...

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה...

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָּא, שִׁשָּׁה...

שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה...

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה...

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָה...

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵּיא, עֶשְׂרֵה...

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבִטֵיא, אַחַד עָשָׂר...

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדֵּיא, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבִטֵיא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵּיא, עֶשְׂרֵה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.



Uno, ¿quién sabe? Uno, ¡yo sé! Uno es nuestro D's en el cielo y en la Tierra.

Dos, ¿quién sabe? Dos, ¡yo sé! dos son las Tablas de la ley.
Uno es nuestro D's en el cielo y en la tierra.

Tres, ¿quién sabe? Tres son los patriarcas del pueblo judío. Dos son las Tablas de la ley. Uno es nuestro D's en el cielo y en la tierra.



Cuatro, ¿quién sabe? Cuatro ¡yo sé!
Cuatro son las matriarcas del pueblo judío. Tres son ...

Cinco ¿quién sabe? Cinco ¡yo sé! Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son ...

Seis ¿quién sabe? Seis, ¡yo sé! Seis son los libros de la Mishná. Cinco son ...

Siete, ¿quién sabe? Siete ¡yo sé! Siete son los días de la semana. Seis son ...

Ocho, ¿quién sabe? Ocho ¡yo sé! Ocho son los días hasta la circuncisión. Siete son ...

Nueve, ¿quién sabe? Nueve ¡yo sé! Nueve son los meses hasta el nacimiento. Ocho son ...

Diez, ¿quién sabe? Diez ¡yo sé! Diez son los Mandamientos. Nueve ...

Once, ¿quién sabe? Once ¡yo sé!
Once son las estrellas del sueño de Yosef. Diez son ...

Doce, ¿quién sabe? Doce ¡yo sé!
Doce son las tribus de Israel. Once son ...

Trece, ¿quién sabe? Trece ¡yo sé! Trece son los atributos de D's. Doce son las tribus de Israel. Once son las estrellas del sueño de Yosef. Diez son los Mandamientos. Nueve son los meses hasta el nacimiento. Ocho son los días hasta la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los Libros de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son las matriarcas del pueblo judío. Tres son los patriarcas del pueblo judío. Dos son las Tablas de la ley. Uno es nuestro D's en el cielo y en la tierra.

Uno, ¡Yo sé!



Ejad, ¿mi yodea? Ejad aní yodea. Ejad
Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.

Shnaim, ¿mi yodea? Shnaim aní yodea.
Shnei lujot habrit, ejad Eloheinu,
shebashamaim ubaaretz.

Shloshá, ¿mi yodea? Shloshá aní yodea.
Shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad
Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.

Arba, ¿mi yodea? Arba aní yodea. Arba
imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad
Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.

Jamishá, ¿mi yodea? Jamishá aní yodea.
Jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá
avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu,
shebashamaim ubaaretz.

Shishá, ¿mi yodea? Shishá aní yodea.
Shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá,
arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit,
ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.

Shivá, ¿mi yodea? Shivá aní yodea. Shivá
imeei shabatá, shishá sidrei Mishná,
jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá
avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu,
shebashamaim ubaaretz.



8

Shmona, ¿mi yodea? Shmona aní yodea. Shmona iemei milá, shivá iemei shabatá, shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.



9

Tishá, ¿mi yodea? Tishá aní yodea. Tishá iarjei leidá, shmoná iemei milá, shivá iemei shabatá, shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.



10

Asará, ¿mi yodea? Asará aní yodea. Asará dibrayá, tishá yarjei leida, shmona iemei mila, shivá iemei shabatá, shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.



11

Ajad asar, ¿mi yodea? Ajad asar aní yodea. Ajad asar kojvayá, asará dibraya, tishá yarjei leida, shmona iemei mila, shivá iemei shabatá, shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.



12

Shneim asar, ¿mi yodea? Shneim asar aní yodea. Shneim asar shivtayá, ajad asar kojvayá, asará dibraya, tishá yarjei leida, shmona iemei mila, shivá iemei shabatá, shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.



13

Shloshá asar, ¿mi yodea? Shloshá asar aní yodea. Shloshá asar midayá, shneim asar aní yodea. Shneim asar shivtayá, ajad asar kojvayá, asará dibraya, tishá yarjei leida, shmona iemei mila, shivá iemei shabatá, shishá sidrei Mishná, jamishá jumshei Torá, arba imahot, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu, shebashamaim ubaaretz.



JAD GADYA

אֶתְּךָ תָּדַד

Un Solo Cabrito

Esta Hagadá tiene una última canción. Es también un juego: una larga persecución, con un verso tras otro describiendo a alguien que es cazado por alguien más fuerte hasta que, al final, solo queda el poder de D's. La traducción y la transliteración están en las páginas 76 y 77.



Pídele a cada persona en la mesa que elija un personaje u objeto de la historia y que imite su sonido cada vez que se nombre mientras todos cantan. ¡Tu mesa se hará más ruidosa y dramática al ir alargándose los versos!





דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא שונרא ואכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא כלבא ונשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא חוטרא והפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא נורא ושרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מיא וכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא תורא ושתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא השוחט ושחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מלאך המות ושחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.





Dezabin aba bitrei zuzi.
¡Jad gadya, Jad gadya!

Veata shunra veajla legadya dezabin aba bitrei zuzi.
¡Jad gadya, Jad gadya!

Veata cjalba venashaj leshunra, deacja legadya dezabin aba bitrei zuzi.
¡Jad gadya, Jad gadya!

Veata jutra vehika lejalba, denashaj leshunra, deajla legadya dezabin
aba bitrei zuzi. **¡Jad gadya, Jad gadya!**

Veata nura vesaraf lejutra, dehika lejalba, denashaj leshunra, deajla
legadya dezabin aba bitrei zuzi. **¡Jad gadya, Jad gadya!**

Veata maya vejava lenura, desaraf lejutra, dehika lejalba,
denashaj leshunra, deajla legadya dezabin aba bitrei zuzi.
¡Jad gadya, Jad gadya!

Veata Torá veshata lemaya, dejava lenura, desaraf lejutra,
dehika lejalba, denashaj leshunra, deajla legadya dezabin aba bitrei zuzi.
¡Jad gadya, Jad gadya!

Veata hashojet veshajat letora, deshata lemaya, dejava lenura,
desaraf lejutra, dehika lejalba, denashaj leshunra, deachla legadya
dezabin aba bitrei zuzi. **¡Jad gadya, Jad gadya!**

Veata malaj hamavet veshajat leshojet, deshajat letora, deshata lemaya,
dejava lenura, desaraf lejutra, dehika lejalba, denashaj leshunra,
deachla legadya dezabin aba bitrei zuzi. **¡Jad gadya, Jad gadya!**

Veata haKadosh Baruch Hu veshajat lemalaj hamavet, deshajat leshojet,
deshajat letora, deshata lemaya, dejava lenura, desaraf lejutra,
dehika lejalba, denashaj leshunra, deajla legadya dezabin aba bitrei zuzi.
¡Jad gadya, Jad gadya!



Un cabrito que compró papá por dos monedas.

¡Un cabrito, un cabrito!

Y vino el gato y se comió al cabrito, que compró papá por dos monedas.

¡Un cabrito, un cabrito!

Y vino el perro y mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas. **¡Un cabrito, un cabrito!**

Y vino el palo y le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas. **¡Un cabrito, un cabrito!**

Y vino el fuego y quemó el palo, que le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas.

¡Un cabrito, un cabrito!

Y vino el agua y apagó el fuego, que quemó el palo, que le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas.

¡Un cabrito, un cabrito!

Y vino el toro y bebió el agua que apagó el fuego, que quemó el palo, que le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas. **¡Un cabrito, un cabrito!**

Y vino el matarife y degolló al toro que bebió el agua que apagó el fuego, que quemó el palo, que le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas. **¡Un cabrito, un cabrito!**

Y vino el Ángel de la Muerte y mató al matarife que degolló al toro que bebió el agua que apagó el fuego, que quemó el palo, que le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas. **¡Un cabrito, un cabrito!**

Y vino D's, Bendito Él, y eliminó al Ángel de la Muerte que mató al matarife que degolló al toro que bebió el agua que apagó el fuego, que quemó el palo, que le pegó al perro, que mordió al gato, que comió al cabrito que compró papá por dos monedas. **¡Un cabrito, un cabrito!**



EL PRÓXIMO AÑO EN JERUSALEM

TODOS LEEN JUNTOS:

Comenzamos el séder como esclavos, probando lágrimas saladas. Luego, nos apresuramos por la arena del desierto y comimos matzá horneada rápidamente. Cruzamos el Mar Rojo y escapamos del ejército de Paró. Alabamos a D's por ayudarnos a huir y salvar nuestras vidas.

Nuestra labor de recordar y revivir esta asombrosa aventura está ahora completa. Hemos concluido nuestro séder y narrado nuestra historia de libertad.

Ahora nos trasladamos del pasado al futuro. ¿Cómo creceré este año? ¿Cómo cambiará el mundo? ¿Cómo podemos seguir transitando de la esclavitud a la libertad?

LA HAGADÁ TERMINA CON UNA GRAN ESPERANZA PARA EL FUTURO:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם!

¡Leshaná haba'a biYerushalaim!

¡El año próximo en Jerusalem!

¡Que el próximo año todas las personas sean libres!







“

EN CADA GENERACIÓN DEBEMOS
SENTIR COMO SI NOSOTROS MISMOS
HUBIÉSEMOS SALIDO DE EGIPTO



”



¡Shalom! Como este libro contiene
hebreo, que se lee de derecha
a izquierda, comenzamos por
el otro lado. Da vuelta la
Hagadá para comenzar.





PJ Library®, un programa de la Fundación Harold Grinspoon, suministra libros infantiles judíos, música y actividades didácticas a cientos de miles de familias alrededor del mundo. Para más información acerca de la misión única de PJ Library y la suscripción mensual gratuita al programa de libros infantiles, visita pjspanish.org.

Un especial agradecimiento al Departamento de Consejo Next Generation (Siguierte Generación) de la Fundación, a los miembros del equipo de PJ Library y a las siguientes personas, que contribuyeron su energía y talento para la creación de esta Hagadá:

Coordinación:

Rachel Fish
Yishai Amos

Editorial:

Sharon Forman
Elisheva Urbas

Ilustración:

Sophia Vincent Guy

Diseño gráfico:

Zoe Pappenheimer

Derechos de autor © 2020 la Fundación Harold Grinspoon. Todos los derechos reservados. Ninguna sección de esta publicación podrá ser reproducida, distribuida o transmitida en ninguna forma o por ningún medio sin aprobación previa. Primera edición en castellano.

ISBN: 9784-7343450-2-5
Impreso en Estados
Unidos de América

¡BRAVO, AÚN HAY MÁS!

Para acceder a recursos adicionales de Pesaj como suplemento a esta Hagadá y enriquecer tu seder, por favor visita

PJLIBRARY.ORG/PASSOVER



CREADO POR

 **Library**

PJLIBRARY.ORG/PASSOVER

ISBN 978-1-7343450-2-5 \$7.99
50799>



9 781734 345025